

La literatura francófona y el Salón del Libro de París, visibilidad y obstáculos

Francophone literature and the Paris Book Fair, visibility and obstacles

ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ¹

Universidad de Vigo

aurea@uvigo.es

Abstract

The international literary environment is organised according to the opposition between, at the autonomous pole, the literary fields most endowed with capital and, on the other, the most deprived or developing national fields' (Casanova 2002: 8). International Book Fairs reproduce, albeit imperfectly, the cultural, political and economic hierarchies of the international literary environment (Heilbron & Sapiro, 2002: 4) and the position of each national environment in the world structure. From a sociological approach to literature, we take African francophone literature as a point of reference in the programming of three editions of the Paris Book Fair to better understand the stakes involved in the circulation of books between these francophone kinds of literature and the French literature of the Hexagon, as well as the position of the agents who participate in the process of the enshrinement of imported works.

Key-words

Francophonie, International Book Fair, dominated literatures, dominant literatures

Résumé

“L'espace littéraire international est ordonné selon l'opposition entre, au pôle autonome, les champs littéraires les plus dotés en capital et, de l'autre, les champs nationaux les plus démunis ou en formation” (Casanova 2002: 8). Bien que de manière imparfaite, les Foires internationales du livre reproduisent les hiérarchies culturelles, politiques et économiques de l'espace littéraire international (Heilbron & Sapiro, 2002: 4) et d'emblée la position de chaque espace national dans la structure mondiale.

Dans la perspective d'une approche sociologique de la littérature, nous prenons comme point de référence la programmation de trois éditions du Salon du Livre de Paris pour mieux comprendre les enjeux de la circulation des livres entre les littératures francophones et la littérature française de l'Hexagone et la position des agents qui participent au processus de consécration de l'œuvre importée.

Mots-clés

Francophonie, FIL, littératures dominées, littératures dominantes.

¹ Grupo de investigación BIFEGA ORCID 0000-0003-4225-4925, aurea@uvigo.es.

1. Introducción

El Salón del Libro de París (SLP), denominado *Livre Paris* (LP) desde el año 2016, es el salón por excelencia de la cultura francófona y del libro en lengua francesa con un papel destacable en las relaciones literarias entre países francófonos. De acuerdo con los objetivos que nos hemos marcado en el diseño del proyecto de investigación CULTURFIL¹ del que formamos parte, nuestro propósito se sitúa, de manera general, en el papel que desempeña el Salón del Libro de París (SLP) como escenario privilegiado para la internacionalización de culturas y, en concreto, en la imagen que se proyecta de los países, las culturas o/y autoras/ras calificados/das con la etiqueta de francófonos/nas seleccionados/das para desempeñar el papel destacado de invitados/das de honor (IH).

Así pues, nuestro objetivo general consiste en conocer mejor LP como eventual estrategia promotora de la cultura francófona y/o como escaparate para mostrar la diversidad en las relaciones literarias, sociales y políticas que se tejen en Europa (y por extensión en otras partes del mundo). De manera más específica, tratamos de ceñirnos a las estrategias y recursos que se adoptan para posicionar la literatura de determinados autores y autoras francófonos/nas en la república de las letras. Al rastrear la posición y el potencial que se le ha podido conceder a determinados/das escritores/ras francófonos/nas del continente africano en el programa de tres ediciones del Salón del Libro de París celebradas en las 2 últimas décadas, nos proponemos averiguar el grado de regulación que ejerce esta Feria en el mercado del libro en Francia. A través del análisis de los autores/ras que se han seleccionado como representantes destacados/das de las culturas IH, podremos saber qué posición ocupan los actores de las culturas francófonas frente a los actores del campo literario del Hexágono, qué factores influyen en su consagración literaria o en el reconocimiento internacional de su obra, qué huella van dejando y cuáles son las tendencias actuales en lo que respecta a las herramientas de difusión de la literatura de esas culturas.

A pesar de que Quebec fue el primer IH francófono del Salón del Libro de París en 1999, nos interesan de manera especial tres ediciones que se celebraron en el siglo XXI en las que literaturas africanas francófonas son protagonistas. La primera es la edición de 2006 del 17 al 22 de marzo en la que se ha destacado la diversidad de las culturas francófonas con un pabellón especial en el recinto ferial de la *Porte de Versailles* para celebrar la semana de la lengua francesa y dar el pistoletazo de salida del festival francófono en Francia. La segunda se celebró del 23 al 26 de marzo de 2017 y en ella Marruecos pasaba a la historia de LP al convertirse en el primer país de cultura árabe IH con el lema “*Maroc à livre ouvert*” a la vez que se resaltaban los países africanos francófonos. La tercera fue LP 2019 en la que la cate-

1 Este trabajo está vinculado al Proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (CULTURFIL 2018-2021), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno Español y Fondos FEDER, código FFI2017-85760-P.

goría de IH la ha ocupado el Sultanato de Omán y por primera vez un continente, Europa. En esta trigésimo novena edición, en la que tuvimos la oportunidad de realizar nuestro estudio de campo y participar como visitante entre el 15 y el 18 de marzo, ha llamado nuestra atención el acto de invitación y presentación de los finalistas del *Prix Orange Afrique* lanzado por primera vez ese mismo año 2019. Creemos que el protagonismo que LP 2019 ha concedido a los finalistas de este premio ha ejercido un gran impacto no solo en la obra premiada, sino en toda la creación de la literatura francófona africana.

Así pues, podemos afirmar que el diseño de nuestro análisis (definido por las herramientas, la metodología y los objetivos), se basa principalmente en la documentación y en la observación para contestar a preguntas como: ¿La Francofonía refleja una política editorial coherente con los principios de LP y/o con el campo literario/cultural que representa? ¿Cómo se han incorporado los valores de la *bibliodiversidad* en las ediciones del Salón del Libro de París en el s. XXI? ¿Qué condiciones y recursos priman para la internacionalización de la obra de autores y autoras francófonos/as? ¿Cómo se reproducen las tensiones en términos dominado-dominante en la representación de la Francofonía?

Con el objetivo de retratar a los autores y autoras que han sido seleccionados/das para formar parte del programa de las tres ediciones de LP que destacamos nos interesan de modo especial las variables siguientes: la cultura de procedencia o/y ámbito geográfico de procedencia, el sexo para saber la cantidad de mujeres frente a la de los varones y, dentro de su trayectoria profesional, importa conocer las vías de consagración literaria, es decir, las instituciones que los/las publican y los/las legitiman (editoriales, premios literarios, festivales, academias, etc.), la generación a la que pertenecen y la mediatización en la prensa literaria francesa como *Magazine Littéraire*.

Las literaturas francófonas cuando tienen que competir con la literatura francesa que se sitúa en una posición central con respecto a ellas se ven condicionadas por una serie de obstáculos que les impiden llegar al público francés, al europeo o/e incluso a otros países vecinos francófonos del continente africano o de otros continentes. Por ello, tratamos de evidenciar las tensiones que se generan a la hora de buscar desarrollo comercial y acumulación de valor económico y simbólico. Al tiempo reflejamos el papel que desempeña LP para posicionar las editoriales locales en el paisaje editorial.

Para contextualizar nuestro objeto de estudio, hemos considerado oportuno realizar un primer epígrafe con un breve recorrido por la reciente historia de las diferentes ediciones del SLP que se celebraron en las dos últimas décadas con participación destacable de la Francofonía. Dedicamos los apartados que siguen al análisis propiamente dicho para reseñar los aspectos más destacables que proporcionen información y faciliten la consecución de nuestros objetivos. Nuestro trabajo se cierra con las principales conclusiones a las que hemos llegado y las referencias bibliográficas que, junto a nuestro trabajo de campo, han permitido completarlo.

2. Del SLP a LP, un escaparate para la circulación del libro francófono

El SLP se celebra todos los años² desde 1981 hasta 1993³ en el *Grand Palais*, situado en los Campos Elíseos. A partir de 1994 se lleva a la *Porte de Versailles*, uno de los pabellones del mayor parque de Exposiciones de Francia y el séptimo de Europa, situado en la región de l'Île-de-France, concretamente en el distrito 15 de París (CP 75015). Contrariamente a otras FIL que optaron por ediciones especiales en versiones virtuales por motivo de la crisis sanitaria, los organizadores de LP han decidido anular su celebración tanto en 2020 como en 2021. La edición de 2022 se desarrolló entre el 22 y el 24 de abril de 2022 en forma de un festival de la cultura y de la lectura. Abandona las paredes de la *Porte de Versailles* para instalarse de nuevo en el corazón de París, en el *Grand Palais*, al aire libre en el *Champ de Mars* y en algunos lugares emblemáticos de París.

Centrado en el libro francófono⁴, el Salón del Libro de París es considerado uno de los tres principales encuentros internacionales del mundo del libro en Europa después de *The Frankfurter Buchmesse* (Alemania) y *The London Book Fair* (Reino Unido). Está orientado al gran público y reúne editoriales y autores de comunidades culturales de los cinco continentes junto a autores del campo literario nacional. Por lo tanto, permite acumulación estable y visible de capitales (del tipo simbólico, económico y cultural o incluso político) en el espacio transnacional de las relaciones literarias, culturales y políticas. Según algunas voces de referencia en el estudio de los flujos del mercado transnacional, el SLP es una de las plazas centrales para conquistar capital literario (Casanova 2002, Heilbron y Sapiro 2002; Moeran 2011).

Desde 1988, año en el que se ha incorporado la figura de país IH, la atención se centró en los países europeos. Gran Bretaña ha sido el primer país en iniciar el ciclo y, a pesar de los lazos que unían Francia con Alemania, este país vecino fue el segundo que figuró como IH (1989) para repetir en 2001. España ha disfrutado de esa posición destacada en 1992 y en 1995 en un periodo en el que nuestro país gozaba de un cierto prestigio y progreso social, así como en 2000. En 1994, fue Italia la que tuvo ese privilegio.

A partir de 1996, el SLP se abre a países de otros continentes, empezando por Estados Unidos (1996) y Japón (1997). En este año se añade la fórmula de autores invitados. En 1998, llega el momento de Brasil que se exhibe como país IH antes de que lo hiciera un país francófono. Pues a pesar de que teóricamente el libro francófono ha sido siempre el principal

2 Durante 10 años, desde 1981 hasta 1991, este evento se celebró en el Grand Palais, situado en los Campos Elíseos. No obstante, existen fuentes que certifican la existencia de festivales del libro en París en décadas anteriores. Según se anuncia en el *Magazine Littéraire* nº 107, los días 13 y 14 de diciembre de 1975 ya tuvo lugar el Festival du livre de Paris en la *Porte de Versailles* (*Magazine Littéraire* n.º 107, diciembre 1975, 42).

3 En el año 1989 se celebró en *Porte de Versailles* pero vuelve al *Grand Palais* en las ediciones de 1990 a 1993.

4 Como lo celebran el Salón del libro de Montreal, el de Beyrouth (Líbano), y el Salón del libro y de la prensa de Ginebra (Suiza).

foco del SLP, Quebec no tuvo su oportunidad para mostrar su diversidad y riqueza literaria como IH hasta el año 1999⁵.

Después de Alemania (2001), Italia (2002), China (2004) y Rusia (2005) llegó el momento de mostrar la diversidad de las culturas francófonas en 2006 con un pabellón especial en el recinto ferial para celebrar la semana de la lengua francesa y dar el pistoletazo de salida al festival francófono en Francia denominado *Francoffonies*. Si bien, en esta edición no se han destacado países, sino autoras y autores. Con todo, en los años siguientes, el SLP ha seguido destacando la presencia de países de diferentes continentes: India (2007), Israel (2008) y, en un entorno lleno de retos y desafíos con una nueva ley del libro recién aprobada, se realiza como IH la literatura mexicana durante seis días del 13 al 18 de marzo de 2009. En 2010, el SLP rompe de nuevo la tradición de país IH al resaltar exclusivamente a autores de los cuales 30 eran extranjeros y 60, franceses. En esta trigésima edición, celebrada del 26 al 31 de marzo de 2010, se ha constatado una mayor afluencia de público que en los años anteriores (2009, 2008 y 2007). Desde ese momento, el SLP parece prestar mayor atención a los patrocinadores institucionales y a los profesionales del libro.

Movida por un cumulo de factores –la crisis económica y financiera que ha afectado a la economía mundial, los constantes cambios que se producen en la industria del libro y los propios actores que contribuyen a esas transformaciones–, la organización del SLP ha explorado nuevas fórmulas para renovarse y poner en práctica las ideas de sus clientes, visitantes y expositores. En la trigésimo primera edición que se desarrolló entre el 18 y el 21 de marzo de 2011, la apuesta ha incluido reducir el número de jornadas de seis a cuatro, acordar mayor atención a patrocinadores institucionales con entrada para escolares de primaria, secundaria y bachillerato; ofrecer un programa de máxima calidad con autores, encuentros y editoriales independientes que presentan sus grandes novedades de otoño y reservar una media jornada para que los profesionales puedan hacer sus negocios.

Facilitar la presencia de los actores del mercado del libro parece ser uno de los objetivos prioritarios del SLP de tal modo que la selección de los mismos ha de ser motivada en vistas a promover el campo de acción de cada actor. En la presentación de la edición de 2012 y a raíz de una polémica sobre los criterios de acreditación de los autores para asistir gratuitamente sin necesidad de ser acompañados por una editorial, el comisario general del Salón, Bertrand Morisset, señala que el SLP tiene que convertirse en el lugar en el que todos los profesionales del libro tengan la oportunidad de acudir sin obstáculos, porque se trata de una herramienta estratégica para las empresas, un lugar natural de oferta y demanda (<https://fr.slideshare.net/Salon-du-livre/prsentation-du-salon-du-livre-2012>).

Los IH y las ciudades destacadas en 2011, 2012 y 2013 fueron los siguientes: los países nórdicos y la ciudad de Buenos Aires (2011)⁶; Japón y la ciudad de Moscú (2012); Ru-

5 Como en cada edición, *Livre Paris 2019* ha reservado un espacio a las culturas francófonas de diferentes países: Quebec, Bélgica, Suiza, Líbano, etc.

6 Después de Stieg Larsson, la literatura nórdica estaba de moda en aquel momento. En la Feria del Libro de

manía y la ciudad de Barcelona (2013). A pesar del contexto de crisis que todavía pesaba en todos los sectores, en 2012 ya se percibió un resultado positivo ya que los 190 000 visitantes de esa edición representaron un incremento del 4% con respecto al año anterior (*La Revue internationale*, 2013).

Argentina que conmemoraba el centenario del nacimiento de Julio Cotázar⁷, figura emblemática del campo literario argentino de la segunda mitad del siglo XX, ocupa ese lugar destacado de IH en 2014 junto a la ciudad china de Shanghai calificada como la “Perle de l’Orient” o el “Chicago de l’Asie”. Después de haber sido invitado en 1998, Brasil repite en 2015, al tiempo que las ciudades polacas de Cracovia y Wroclaw. Corea del Sur con las ciudades de Brazzaville en la República del Congo y Punta Negra en Perú protagonizan el SLP en 2016, año en el que cambia la denominación a *Livre Paris*. El mercado editorial de Corea del Sur se presenta como el tercer mercado asiático en términos de volumen de negocio después del de China y Japón. Algunos autores franceses de novela forman parte de las mejores ventas en estos últimos años en el mercado coreano (BIEF, 2019: 9). Por su parte, la importación al francés de publicaciones coreanas se interesa sobre todo por obras de no ficción como ensayos y obras de ciencias humanas y sociales.

Según fuentes del SNE (<https://www.sne.fr/economie/chiffres-cles/>) encargadas de publicar el volumen de negocio de los editores franceses, por primera vez y después de 5 años a la baja, el sector editorial francés ha iniciado en el año 2015 un repunte del 0,6%. El volumen de negocio (que incluye las ventas y la cesión de derechos de autor) se mantuvo bastante estable en 2016 con relación a 2015. Si se excluye el sector escolar, los beneficios se incrementaron un 0,11% aunque el número de ejemplares ha crecido un 2,5%. En 2017, han vuelto a bajar un -1,61 %. Sin embargo, las editoriales francesas se mantuvieron muy dinámicas en el ámbito internacional ya que representaron un 9,4 %. Las principales lenguas de traducción son el chino, el español y el italiano (+ de 1 000 contratos firmados para cada una de estas lenguas).

En el año 2018, Rusia vuelve a la escena como país IH después de haber disfrutado de ese privilegio en dos ocasiones, 2002 y 2005. El mercado ruso ha conocido altos y bajos debido, entre otros motivos, a la crisis de 2014. Con todo, desde hace unos años y a juzgar por el incremento de las traducciones procedentes del inglés y del francés que representan un 8 % de los títulos traducidos al ruso (BIEF, 2019: 11) el país parece abrirse. Si el sector francés busca impulsar la edición del cómic, Rusia (si nos atenemos al programa de 2019) aspira a internacionalizar a autores.

Madrid 2010, el público visitante ha podido descubrir que existen numerosos autores nórdicos interesantes. El Catálogo Nórdico 2010, editado por Librería Nórdica y elaborado por el equipo de publicaciones de la librería Tierra de Fuego bajo la dirección de Miguel Ángel Miguel López con el patrocinio de las embajadas de Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega, Suecia, y el Instituto Iberoamericano de Finlandia, recogen más de quinientos autores y seiscientos títulos de la literatura nórdica, lo que da idea de la popularidad que tenía en España (Fernández, 2016: 110).

7 No hay que olvidar que el autor de *Marelle* ha vivido durante varios años en París.

Como novedad en 2019, en un año de gran importancia para el futuro de la UE, hay que destacar la presencia por primera vez de un continente como invitado de honor. A dos meses de las elecciones europeas fijadas para el 26 de mayo de 2019, el protagonismo del continente europeo no se centra solo en el campo literario y en la diversidad cultural, sino también en la realidad social y política. El contexto político se prestaba a la invitación y era además una respuesta al Brexit. El SNE deseaba reunir en un mismo espacio ministros y representantes de diferentes organizaciones de editores miembros de la Federación Europea de Editores (FEE). Sin embargo, el proyecto de una aldea europea (*Village européen*) no se ha podido ejecutar porque las invitaciones lanzadas no han recibido respuesta. Solo se ha mantenido la parte cultural con expositores de editores europeos, conferencias y un espacio central reservado al aspecto multicultural con la presencia de obras de los 28 países de la Unión Europea (UE) a modo de librería. Además de mantener informados a los visitantes sobre la importancia de los comicios europeos y sobre las instituciones (Comisión y Parlamento), el objetivo que se buscaba era fundamentalmente pedagógico con debates, conferencias y autores que presentaban sus libros.

3. La Francofonía IH en SLP 2006

Bajo las siglas de *Francoffonies* que ha adoptado la *Association française d'action artistique (AFAA)*, el festival francófono se celebró entre marzo y octubre de 2006 en todo el territorio de Francia para que el público francés pudiera descubrir la riqueza y vitalidad de las culturas francófonas. Esta importante manifestación, que el presidente francés Jacques Chirac prometió en la cumbre de Beyrouth en el año 2002, coincidió con el homenaje a uno de los más grandes poetas negros y respetados pares de la Francofonía, Léopold Sédar Senghor (1906-2001), con motivo del centenario de su nacimiento. Así pues, el SLP 2006 aprovechó la ocasión para aunar la semana de la lengua francesa y a los pioneros de la Francofonía. El evento contó con la participación de numerosos escritores francófonos procedentes de países miembros de la OIF (*Organisation internationale de la francophonie*) y con diferentes actividades como la entrega del *Grand Prix international de poésie Senghor* otorgado por la *Académie mondiale de Poésie, des Arts et des Lettres* que fundó el propio poeta, pionero en varios campos: fue el primer poeta que dio a conocer la poesía negra, el primer poeta que canta a la mujer negra, el primer profesor negro en Francia, el primer africano que entra en la Academia Francesa y el primer presidente del Senegal independiente.

Cabe destacar que en esa edición del SLP 2006, el invitado de honor no es ni un país ni una cultura, sino 40 autores y autoras que proceden de zonas geográficas muy diversas, (Europa, África, Caribe, América, Asia y el Pacífico) pero viven en el extranjero. Son representativos de una literatura de calidad y publican en Francia (Fel, 2006). Los criterios de selección de estos escritores y escritoras llamados/das a representar el mosaico que compone

la Francofonía en el selecto club de invitados en el SLP 2006 son harto reveladores de los propios criterios que las editoriales francesas imponen para entrar en sus catálogos. Como explica Catherine Fel en la web del BIEF en una entrevista a Martine Grelle, responsable de intercambios internacionales del CNL⁸, la lista se ha alimentado con las propuestas de los editores franceses:

Ce ne sont d'ailleurs pas des pays qui sont invités mais des écrivains francophones vivant à l'étranger, représentatifs d'une littérature de qualité et publiés en France. Pour la sélection de la liste des invités, les éditeurs français ont fait leurs propositions, les conseillers culturels dans les ambassades des différents pays ont été consultés puis le choix s'est fait pour un équilibre des pays, des genres littéraires et des écrivains avec notre conseiller littéraire nommé à cette occasion, Bernard Magnier, avec Daniel Maximin, responsable de la littérature au commissariat général de "francoffonies! le festival francophone en France" et Nathalie Carré pour le ministère des Affaires étrangères. (Fel., 2006)

Además, para completar la participación en diferentes mesas redondas y especialmente la operación À la *découverte de la francophonie*, el abanico se amplió con la invitación de 26 escritores/ras procedentes de múltiples países que vivieron y se formaron en Francia o que, como Véronique Tadjo, de padre marfileño y madre francesa, nació en París en 1955 pero pasó su infancia en Costa de Marfil.

Autora de *L'Ombre d'Imana* (Actes Sud, 2000) y *Reine Pokou* (Actes Sud, Grand Prix Littéraire d'Afrique 2005), Véronique Tadjo participó en los encuentros organizados por dos colaboradores del SLP, el *Centre de littérature de jeunesse* de Montreuil y el *Centre national du livre* (CNL), para el alumnado del departamento de Seine-Saint-Denis, una zona con una importante población de inmigrantes musulmanes procedentes de las antiguas colonias francesas, con una tasa de desempleo muy elevada y socialmente desfavorecida con respecto a otras zonas de la región parisense. Esta invitación ha sido extensible a otros escritores de nacionalidades diversas y que, como todos los demás, cuentan sobre todo con publicaciones en los sellos franceses y se inspiran en los conflictos bélicos⁹ que han sufrido los países originarios para nutrir los temas literarios de sus obras. Forman parte de esta selección la autora argelina Maïssa Bey, el congolés Emmanuel Dongala, el libanés Wadji Mouawad y el belga Stassen.

La autora de *Bleu, Blanc, Vert* (Éd. de l'Aube, 2006), conocida bajo el seudónimo de Maïssa Bey (1950) para poder expresarse con mayor libertad sin ser perseguida en su país natal, es una de las autoras más conocidas de la literatura femenina argelina junto a Assia

8 El CNL es un organismo público administrativo al servicio del libro y de la lectura desde 1946 y depende del Ministerio francés de la Cultura

9 En los años 2000, escritores del África negra como Boubacar Boris Diop, Véronique Tadjo, Abdourahman A. Waberi, Koulsy Lamko o Tierno Monénembo publicaron importantes textos sobre el genocidio de 1994 en Rwanda.

Djebbar, Malika Mokeddem, Leila Sebbar y Nina Bouraoui. Por su parte, Emmanuel Dongala (1941), nacido en el Congo, ha cultivado la poesía, la novela y el teatro y se encuentra entre los 29 primeros autores francófonos clasificados como clásicos dentro del indicador de reputación literaria (Ducournau, 2015: 46)¹⁰.

El dramaturgo y actor Wajdi Mouawad (1968) exiliado con sus padres, primero a Francia y más tarde a Quebec para huir de la guerra civil del Líbano, ha conseguido importantes triunfos y premios dentro del género teatral en Quebec. Estos reconocimientos le han aportado popularidad y la posibilidad de regresar a Francia donde dirige el *Théâtre de la colline* en París desde 2016.

Como autor de cómics premiados (*Déogratias*, premio al mejor guion René Goscinny y premio France info), el belga Stassen (1966) se inspira en sus viajes a África y especialmente a Rwanda, tanto antes del genocidio en 1994 como después.

Como podemos constatar, estos autores y autoras reúnen una serie de criterios por su origen, profesión, temática de su obra y valor literario que encajan con los requisitos dictados desde la organización del SLP. Con todo algunos novelistas que forman parte de la lista de invitados de honor en el SLP 2006 como el congoleño Alain Mabankou pertenecen a una nueva generación de escritores africanos instalados en Occidente que se niegan a ser los portavoces de un continente o de una raza “negra” y prefieren que se les defina como “escritores”:

Les années 80 et 90 sont aussi marquées par l’entrée en scène de romancières femmes (Mariama Bâ, Aminata Sow Fall, Calixthe Beyala, Werewere Liking, Véronique Tadjo) et par le passage de relais à une nouvelle génération de romanciers (Alain Mabankou, Abdourahman Waberi, Kossi Effoui, Kangni Alem, Jean-Luc Raharimanana) qui refusent d’être les porte-parole d’un continent ou d’une race “noire”. Ces nouveaux romanciers africains, installés pour l’essentiel en Occident, préfèrent se définir comme “écrivains”. (Tirthankar, 2006)

Si buceamos en los archivos de la prensa, constatamos de entrada que, ante la caída de ventas del libro en francés, las editoriales buscan nuevos mercados y nuevos lectores porque para algunas obras (el caso de los *best-sellers* es diferente), el mercado francés busca abrirse hacia el mercado internacional y entre los millones de hablantes en los países francófonos todavía existe potencial.

Por su parte, el mercado editorial francófono quiere abrirse camino en Francia y de ahí saltar a otros mercados internacionales. Parece que los grandes éxitos de librería cosechados por Ahmadou Kourouma (Costa de Marfil, 1927-2003) con *En attendant le vote des bêtes*

10 Su primera obra, *Un fusil dans la main, un poème dans la poche*, fue publicada en 1973 (Paris, Albin Michel) y reeditada en París, ediciones *Le Serpent à plumes*, (col. Motifs) n.º 189, 2003. En esta misma editorial vio la luz *Johnny Chien Méchant*, Paris, *Le Serpent à plumes*, (coll. Fiction française), 2002 que fue llevada al cine en 2007 y posteriormente gozó de varias reediciones: Monaco/Paris, Éditions du Rocher, (coll. Motifs) n.º 211, 2007; reedición, Arles, Actes Sud (coll. Babel) n.º 1476, 2017.

sauvages, ganador del premio del libro Inter en 1999 y por Fatou Diome (Senegal, 1968-) con *Le Ventre de l'Atlantique* (2003) que sobrepasan los 200 000 ejemplares vendidos dan fe de un público nuevo en el mercado del libro francés:

De tels succès se sont prolongés: ils se matérialisent par exemple par l'octroi du prix Renaudot –qui n'avait récompensé en une centaine d'années que le seul Yambo Ouloguem en 1968, à quatre auteurs issus de l'Afrique en douze ans– Ahmadou Kourouma (2000), Alain Mabanckou (2006), Tierno Monémbo (2008), Scholastique Mukasonga (2012). (Ducournau, 2015: 38).

Sin embargo, en el año 2006 las voces que se lamentan sobre el escaso interés que manifiesta la industria editorial francesa por incluir en sus catálogos autores y autoras procedentes del África o del Océano Índico de habla francesa son claras. Las grandes editoriales no creen en los autores africanos, asegura el crítico de la revista *Africultures* y autor de *Désir d'Afriques* (Gallimard), Boniface Mongo Mboussa entrevistado por *RFI*: “Or ce qui se passe pour nous, c'est que la littérature africaine naît effectivement en Occident, où on ne la désire pas, ne serait-ce que parce que c'est une littérature très jeune. L'Occident n'est pas demandeur de cette littérature (Elbadawi, 2002).

En su artículo publicado en el número especial de *Magazine littéraire* dedicado a la Francofonía, el antiguo director de *France Culture* y presidente del festival *Les Francophonies del Limousin*, Jean-Marie Borzeix considera que en Francia lo que existe es indiferencia hacia los autores y autoras francófonos/nas:

Premier constat: le milieu littéraire parisien ne porte pas une attention particulière aux auteurs francophones. Deuxième constat: les médias dominants, et notamment la télévision, les ignorent le plus souvent (l'après Pivot a commencé depuis longtemps). Troisième constat: la plupart des écrivains français, estampillés comme Français de France semblent les ignorer tout autant. (Borzeix, 2006: 42)

Por su parte, la industria editorial francesa tampoco se muestra receptiva si no ve garantía de éxito. Uno de los primeros ejemplos de rechazo que el mundo editorial francés ha expresado abiertamente a la literatura africana francófona fue el caso de Ahmadou Kourouma. En la actualidad el autor marfileño es considerado por la crítica como el iniciador de una literatura africana de expresión francesa (Menéndez-Pidal, 2004: 74) que ha abierto puertas a muchos otros creadores. Sin embargo, la editorial francesa Le Seuil rechazó el manuscrito de su primera novela *Les Soleils des indépendances* que logró ver la luz en Quebec (1968, *Presses universitaires* de Montréal). Tras el rotundo éxito conseguido en el otro lado del Atlántico, cosechando varios galardones (*Prix de la Francité*, *Prix de la Tour-Landry de l'Académie française*, *Prix de l'Académie Royale de Belgique*) y recibiendo el reconocimiento de las instituciones universitarias americanas interesadas en la literatura francófona, *Le Seuil* decide comprar los derechos a Quebec

en 1970. El autor ha seguido siendo objeto de reconocimientos hasta conseguir los más prestigiosos premios de la literatura francesa como el Renaudot y sobre todo el *Goncourt* por su última novela *Allah n'est pas obligé* (2000) que recompensa la mejor novela del año y garantiza su éxito de ventas.

El público, que con frecuencia considera que la literatura es indisociable de un compromiso, ha podido descubrir a grandes plumas como Boudjedra (Argelia 1941), Patrick Chamoiseau (Martinica 1953), Tahar Ben Jelloun (Marruecos 1944), etc. editados por industrias de la talla de Gallimard, Grasset o Seuil y galardonados con los premios literarios más importantes de Francia. Como recuerda Gisèle Sapiro el trio Gallimard, Grasset, Seuil (“Galligraseuil”) es el que cuenta con el mayor número de autores premiados con el *Goncourt*, lo cual les asegura el liderazgo en las ventas de sus obras (Sapiro 2016: 11). En cualquier caso, estos privilegiados han conseguido habituarse a la notoriedad “et à des chiffres de vente sensiblement supérieurs à ceux de la cohorte des romanciers français en quête de reconnaissance et de lecteurs. À plus d’un titre les écrivains francophones vivent donc dans une situation enviable” (Borzeix, 2006: 43)

A pesar de que hay un grupo de autoras y autores ya reconocidos/das que los propios organizadores del SLP presentaron como marca y como embajadores de la literatura francófona, todavía existen muchos otros que no consiguen llegar hasta el público lector occidental ni siquiera hasta el público más cercano de otros países del continente africano porque, como se ha manifestado en el acto de la presentación de los finalistas del *Prix Orange Afrique* en LP 2019, las editoriales locales se encuentran con importantes obstáculos y carecen de los recursos necesarios para exportar sus obras más allá de sus fronteras.

Como sabemos, el campo editorial se suele presentar estructurado en dos grandes polos, las pequeñas editoriales independientes y los grandes grupos con enorme poder económico. El éxito comercial que se mide en función de los índices de venta se percibe como el indicador más seguro y más evidente de la posición que se ocupa en el campo de la edición (Bourdieu, 1998: 357) por lo que en las pequeñas casas no se garantiza que la inversión sea generadora de beneficios. Así, como apunta Bourdieu, el éxito comercial y la forma de conseguirlo dividen a los productores y generan fuertes luchas (Bourdieu 1998: 357) entre ellos, confrontando a autores/ras comprometidos/das con su tiempo que permanecen ligados/das a la producción restringida y a autores con éxito que suelen encontrarse en el campo de la gran producción. Las luchas que se producen en el campo editorial (e incluso las que contribuyen a su autonomía) se deben así al reparto desigual de ese capital. Por eso el campo es a la vez el lugar y el producto de las luchas entre los actores o agentes que comparten la misma actividad, y el que crea su propia *illusio* (Bourdieu, 1998: 373-374).

Además de las editoriales en posición dominante como pueden ser Gallimard, *Actes Sud*, Hachette, Seuil, etc., el SLP 2006 ha contado con la presencia de pequeñas editoriales independientes que buscan abrirse paso en ese campo dominado por grandes empresas. Gra-

cias al apoyo de la región Île-de-France, *Afrilivres*, libre¹¹ y del Festival de la Francofonía en Francia, la *Alliance des éditeurs indépendants*, creada en mayo de 2002, ha podido conseguir un expositor (F 188-G 189) de 45 m² en el que reunía a 70 editoriales procedentes de 40 nacionalidades diferentes¹² con el lema “*pour une autre mondialisation*” y así mostrar al público del SLP 2006 los desafíos de las editoriales locales del espacio francófono:

Dans le cadre de notre programme, la bibliodiversité au coeur de l'espace francophone, nous avons voulu, cette année, donner la possibilité aux éditeurs membres du réseau francophone de l'Alliance de participer au Salon du livre de Paris. C'est pourquoi nous souhaitons offrir à ces éditeurs, non seulement la possibilité d'un espace de réflexion, d'échanges et de rencontres mais également d'espaces individuels de représentation, de promotion et de vente directe. L'Alliance proposera donc un stand de 45 m2 qui mettra en avant les actions collectives de ses membres et leur offrira la possibilité d'honorer des rendez-vous, de rencontrer le public, de nouer des contacts professionnels. (*Alliance des éditeurs indépendants*, 2006: 2)

Con la colaboración de la Asociación internacional de los libreros francófonos, uno de los principales objetivos de esta organización en el SLP era promover la circulación de los libros en los espacios francófonos, impulsar la lectura y fortalecer la edición local para que el libro no circule en una única dirección, del Hexágono a la periferia, sino también de la periferia al Hexágono¹³.

Así pues, estas jornadas han podido ofrecer un protagonismo mediático y social muy relevante para el sector literario francófono en el que el polo menos favorecido generalmente, el de las editoriales independientes, se muestra como garante de la *bibliodiversidad*. El SLP se convierte así en un escaparate para dar mayor visibilidad mediática a autores y autoras, en una plataforma de lanzamiento para libros que muchos lectores y lectoras no podrían encontrar en librería y, a la vez, se presenta como un lugar de negocio para las pequeñas editoriales donde pueden mostrar su catálogo al completo y adquirir derechos internacionales.

Por su parte, parece que la crítica tampoco ayuda a crear valor:

Paris, capitale de l'Afrique littéraire francophone, continue à faire la fine bouche face à des auteurs dont la qualité est de plus en plus appréciée par les lecteurs les plus avertis. Certes, Gallimard, Le Seuil, Actes Sud et quelques autres maisons ayant pignon sur rue, continuent à faire confiance à quelques auteurs chanceux et à leur donner des moyens

11 LIBRE, La Liga brasileña de editores: <www.libre.org.br>.

12 Esta asociación, creada en 2002, ha pasado a denominarse Alliance internationale des éditeurs indépendants a partir de 2008 y cuenta en la actualidad con más de 750 editoriales independientes de 55 países del mundo. Se articula en 6 redes lingüísticas (anglófona, arabófona, francófona, hispanófona, lusófona y persanófona) y grupos temáticos para impulsar la colaboración entre editoriales, la circulación de los textos y un acceso a los libros lo más igualitario posible para los lectores. <<https://www.alliance-editeurs.org/-presentation-et-orientations,173-?lang=fr>>.

13 En *Éditer dans l'espace francophone* (2005), Luc Pinhas explica, entre otras cuestiones, por qué el libro circula mal en el espacio francófono.

d'exister. Mais les médias ne suivent pas toujours. Le marché grand public non plus. (Elbadawi, 2002)

Efectivamente, la representación cuantitativa de escritores/ras africanos/nas en la prensa literaria francesa aunque constante, ocupa un lugar modesto tanto en las columnas de *Magazine Littéraire* como en el de *La Quinzaine littéraire* (Ducournau 2015: 38 y 39). El n.º especial dedicado a la defensa e ilustración de la lengua francesa de *Magazine Littéraire* que vio la luz en marzo de 2006, es uno de los que mayor número de páginas dedica a esta literatura.

El dossier que ocupa más de la mitad del *Magazine* (28-65) ha sido coordinado por la periodista literaria especializada en la creación afrocaribeña de *Le Point*, Valérie Marin La Meslée. Cuenta con la colaboración de grandes expertos en literaturas francófonas como Romuald Fonkoua, profesor en Paris-Sorbonne y director de la colección *Lettres francophones* de Sorbonne Université Presses que ha firmado el texto “Pour une histoire littéraire de la francophonie” y otros docentes y críticos como Lise Gauvin, Pierre Marc de Biasi, Juliette Cerf, Bernard, Cerquiglini, Bernard Mouralis, David Murphy, Jean-Marie Barzeix, etc.

Junto a estos especialistas que sintetizan los dos siglos de literatura francófona, nutren las páginas del citado número de *Magazine Littéraire* algunas creadoras y creadores francófonos/nos que forman parte de la lista del programa del SLP 2006 como las argelinas Assia Djebar y Maïssa Bey, el martiniqués Raphael Confiant, el tunecino Tahar Bekri y otros de diversas nacionalidades: Emmanuel Dongala, Dany Laferrière, Gaetan Soucy, Ananda Devi, Abdourahman Waberi, Alain Mabanckou, Nimrod, etc. Eloïse Brezault también recoge en el mismo número las reflexiones que transmiten sobre la lengua francesa (Brezault 2006: 52-55) el madagascareño Jean-Luc Raharimanana, la senegalesa Ken Bugul, la argelina Maïssa Bey, la marfileña Véronique Tadjo y la eslovena Brina Svit. Todos ellos y todas ellas, como hemos dicho, han conseguido la consagración literaria al entrar en el campo literario francés a través de editoriales francesas.

4. Marruecos IH en LP 2017

Del 23 al 26 de marzo de 2017, Marruecos pasaba a la historia de LP al convertirse en el primer país de cultura árabe invitado de honor con el lema “Maroc à livre ouvert” a la vez que se destacaban los países africanos francófonos. A pesar de que el director de *Livre Paris*, Sébastien Fresneau, se manifestaba entusiasmado con el proyecto, el contrato que unía a las autoridades marroquíes y la empresa británica *Reed Expositions*, encargada de la organización, tardó más de la cuenta en formalizarse y, por consiguiente, en anunciar oficialmente el evento y el tema. Si la Unión de editores marroquíes se adelantó para confirmar la

invitación, el contrato no se firmó¹⁴ hasta el 7 de septiembre de 2016 y se desconocía cómo se iba a tratar la programación y la representación de autores/ras marroquíes. El presidente de LP, Vincent Montagne, se desplazó a Casablanca en esa fecha para sellar el acuerdo que detallaba las obligaciones a las que se comprometían las dos partes, *Reed Expositions* y autoridades marroquíes. Mientras tanto la lista de autores/ras en programa era una incógnita sobre todo sabiendo que el reino de Mohamed VI no es muy dado a aceptar críticas al régimen ni a respetar la libertad de expresión y de prensa.

Además de Tahar Ben Jelloun, que era la gran estrella y que ha contribuido a popularizar la literatura marroquí francófona, la representación de Marruecos se formó con un total de 34 escritores y escritoras, 12 mujeres y 22 varones. Marruecos es un país que resulta un tanto familiar a los franceses, pero estos cuentan con un conocimiento bastante superficial de su literatura, por lo que protagonizar LP 2017 ha sido una oportunidad única para acercar a editores y sobre todo a autores reconocidos mundialmente como Driss Chraïbi, fallecido en 2007 y del que se han traducido varios títulos en español en el siglo pasado o el ya mencionado Tahar Ben Jelloun. La delegación incluía nombres más o menos conocidos como Mohamed Nedali, Abdellah Taïa, Fouad Laroui, Edmond Amran el Maleh, Ben Salem Himmich, Abdelhak Serhane, Mohamed Zafzaf, Abdelmayid Benyellún, Lofli Akalay, Rachid Nini, etc. y nuevas voces como Reda Dalil y Maria Guessous para que el público lector francés y otros visitantes de LP descubran la novedad y riqueza de la literatura marroquí.

Buena parte de estos autores y autoras, además de compartir la lengua francesa como idioma de escritura han sido galardonados/das y publicados/das en editoriales francesas. Tahar Ben Jelloun fue el primer autor marroquí distinguido con el máximo galardón de las letras francesas, el *Goncourt* 1987 y nombrado posteriormente miembro de la Academia Goncourt. Entre los demás representantes cabe mencionar a la escritora y periodista Leïla Slimani, premio *Goncourt* 2016 por su novela de suspense *Chanson douce* (Gallimard); Abdellatif Laâbi (1942-) un popular poeta, novelista y traductor que obtuvo el *Goncourt* de poesía en 2009 y el *Grand Prix de la francophonie de l'Académie française* en 2011. Colaborador de la revista *Souffles* junto con otros intelectuales marroquíes de izquierdas como Tahar Ben Jelloun fue encarcelado durante ocho años por oposición intelectual al régimen y vive exiliado en Francia desde 1985. Ha traducido al francés a varios poetas y escritores de lengua árabe como Mahmoud Darwich, Abdelwahab al-Bayati, Samih al-Qassim, Mohamed al-Maghout, Ghassan Kanafani.... Mohamed Berrada (1938-) es un conocido cuentista, novelista, crítico literario y traductor que forma parte del catálogo de importantes editoriales francesas como Actes Sud: *Le Jeu de l'oubli* (1993), *Lumière fuyante* (1998), *Comme un été qui ne reviendra pas* (2001) y *Vies voisines* (2013).

Sin embargo, hay que señalar que la literatura marroquí no se reduce a los autores

14 En la firma estuvieron presentes: la Unión de editores marroquíes (UEM), el Ministerio de Cultura, el Sindicato nacional de la edición (SNE) y el operador *Reed Expositions*.

y autoras francófonas. En realidad, la especificidad de las letras marroquies radica precisamente en el hecho de que se expresan en diferentes lenguas: árabe clásico, como Mohamed Chukri (1935-2003); árabe dialectal, como Youssouf Amine Elalamy (1961) y Mohamed Berrada; bereber, etc. Muchos combinan en su producción literaria esas lenguas con el francés. De hecho algunas de las obras de tres de las mujeres que forman parte de las invitadas a LP2017, a saber Bahaa Trabelsi (1966), Maria Guessous (1973?) y Halima Hamdane (1950), utilizan la lengua francesa y la árabe como herramienta de confrontación entre modernidad y tradición.

Por su parte, Youssouf Amine Elalamy (1961) –presente en LP 2019 por ser finalista Prix Orange Afrique 2019 con *Même pas mort* y ganador de la segunda edición Prix Orange 2020 con *C'est beau, la guerre*–, tiene el mérito de haber publicado el primer libro escrito enteramente en dariya o árabe dialectal marroquí, una colección de cuentos titulada *Gossip* (2004).

A pesar de que la lista se vende como representativa del dinamismo y de la riqueza de los intercambios entre Marruecos y Francia en el ámbito editorial y literario, esta ha sido objeto de numerosas críticas. Uno de los más críticos con la representación de autores en LP 2017 ha sido el histórico editor Bichr Bennani que dirige las ediciones militantes Tarik y que se ha quejado de una falta de acuerdo con la elección del ministerio de Cultura. Bennani ha señalado la ausencia de la rica y abundante literatura “carceral”¹⁵, un estilo importante en Marruecos, un país marcado por el periodo denominado de “los años de plomo” durante el que numerosos ciudadanos han sufrido cárcel y torturas. Un autor de la literatura contemporánea marroquí muy reconocido, Abdelhak Serhane, se ha unido a las protestas del editor citado. La selección del ministerio de Cultura marroquí para LP 2017, a cargo del comisario Younès Ajarraï y del librero Yacine Retnani, ha sido calificada de “antidemocrática” (VOA y AFP 2017; Dalle, 2017). El caso es que ha dejado fuera importantes figuras representativas como la del historiador Abdallah Laroui o Abdesselam Cheddaddi galardonado con numerosos premios y cuya obra *Le livre des Exemples* (2 v.) sobre el pensamiento de Ibn Khaldûn se encuentra en su traducción al francés en la famosa colección de la Pléiade de Gallimard. Tampoco formaron parte de la comitiva críticos literarios como Salim Jay, autor del *Dictionnaire d'auteurs marocains* editado por EDDIF, 2005, Paris, (col. Méditerranée) y del *Dictionnaire des romanciers algériens* publicado en Éditions la croisée des chemins (2018, Casablanca) con el que hemos tenido la ocasión de conversar en el expositor de Marruecos en *Livre Paris* 2019 y cuyo padre fue poeta de Mohammed VI. La ausencia de autores críticos con el régimen en esta lista demuestra cómo el campo literario marroquí ocupa una posición dominada por el campo político.

Se podría pensar que la demanda de la comunidad de inmigrantes marroquíes sería uno de los motivos por el que se ha homenajeado la literatura marroquí en 2017. Sin em-

15 Por ejemplo, Ahmed Marzouki, autor del *best-seller Tazmamart, cellule 10* no ha sido invitado (Dalle, 2017).

bargo, el crítico literario marroquí afinado en Francia que hemos citado se manifiesta en otra dirección. Según Salim Jay, las generaciones de inmigrantes que viven en Francia no se interesan por la literatura y no suelen acudir al Salón del Libro de París. Por lo tanto, los destinatarios no son realmente los lectores marroquíes sino los franceses. Con todo, las editoriales buscan captar a ese público inmigrante con estrategias propias. La editorial MAREM de Rabat apuesta por la edición de literatura infantil y concretamente por cuentos bilingües, en árabe y en francés, para que los más pequeños de las comunidades inmigrantes tengan la oportunidad de conocer sus tradiciones y su lengua a la vez que la lengua de la cultura de acogida, la francesa.

A pesar de que los países francófonos fueron siempre considerados los parientes pobres del SLP, creemos que una parte del sector ve en esta literatura una oportunidad. Según algunas voces (Voogel y Heilbron, 2012) en Europa está creciendo el interés por la literatura francófona. La agente francesa Arabella Cruse opina que hay una generación procedente de la inmigración que escribe sobre su cultura y esos libros están funcionando muy bien en Holanda (Voogel y Heilbron, 2012: 149), por lo que es muy probable que se produzca el mismo interés en otras sociedades.

5. Prix Orange Afrique 2019. Los premios como forma de internacionalización

Para apoyar las literaturas francófonas africanas y como contrapunto al premio Orange del libro creado en 2009 se ha lanzado en 2019 el premio *Orange Afrique*. Nos interesa este reconocimiento por dos motivos esenciales: primero, porque los finalistas fueron invitados a presentar sus obras en la edición de LP 2019 y segundo, porque estos premios reflejan la posición periférica y de dependencia que ocupan las literaturas africanas francófonas con respecto a la literatura francesa. Un pequeño análisis de estos premios revela las condiciones de desigualdad con las que tienen que competir determinados campos literarios periféricos como la creación literaria francófona para acceder al reconocimiento.

La existencia de estos procesos de consagración se convierte en una necesidad tanto para autores y autoras ya reconocidos/das como para noveles. Para los/las más conocidos/das representan un medio para internacionalizar su creación, para los noveles con obra todavía inédita, una vía para ser publicados/das. Si la función principal de los premios es reconocer la calidad literaria de textos que sin ellos serían ignorados, las editoriales utilizan estas estrategias publicitarias para crear valor económico y poder competir en el mercado del libro.

Desde el año 2009, el Premio *Orange du Livre* recompensa un libro publicado entre el 1 de enero y el 31 de marzo del año en curso escrito en francés y publicado en Francia. Las posibilidades de los autores y autoras francófonas para entrar en esa competición, como

hemos señalado anteriormente, son nulas. Ninguno de los galardonados ni galardonadas¹⁶ proceden de países francófonos con obra editada en Francia. Consciente de que los autores y autoras africanos/nas no pueden competir con los europeos, la Fundación Orange ha considerado necesario crear el premio Orange del libro en África para apoyar los libros editados por el sector local africano y promover el reconocimiento de los talentos literarios africanos francófonos. El premio recompensa en general un texto de ficción escrito en lengua francesa por nuevos talentos literarios y publicado por una editorial con sede en el continente africano. La editorial es la que presenta la candidatura.

Livre Paris 2019 ha presentado como primicia a los seis finalistas de los 5 países francófonos de África seleccionados de la primera edición de dicho premio, dedicándole una mesa redonda el viernes día 15 de marzo de 2019 en el espacio Agora con una afluencia importante de público interesado en conocer estas obras. Entre los 6 finalistas invitados a LP 2019 que competían por el galardón se encontraban dos marroquíes, uno con cierta veteranía (Youssef Amine Elalamy, *Même pas mort*, Editions le Fenec) y otra que presentaba su primera novela, Salima Louafa, (*Chairs d'argile*, Afrique Orient). Los demás seleccionados procedían de Senegal, Costa de Marfil, Túnez y Camerún: Khalil Diallo, *A l'orée du trépas*, Harmattan Sénégal (Senegal); Pierre Kouassi Kangannou, *La rue 171*, Eburnie (Costa de Marfil); Yamen Manaï, *L'amas ardent*, Éditions Elyzad (Túnez); Djaïli Amadou Amal, *Munyal, Les larmes de la patience*, Éditions Proximité (Camerún).

La autora militante feminista camerunesa, Djaïli Amadou Amal, fue la que se alzó con el primer premio dotado con 10 000 euros y una campaña de promoción de su obra *Munyal, Les larmes de la patience*. La primera versión de esta tercera novela que publica la autora vio la luz en 2017 en la editorial *Proximité de Yaoundé* (Camerún). Obtuvo el premio de la prensa panafricana, el premio Orange del libro africano que, como hemos dicho y reiteramos, va acompañado de una campaña de promoción de la obra que la dio a conocer en Francia y en África. Posteriormente, recibió el premio de la *Alliance des éditeurs indépendants* para ser coeditado de forma simultánea en 10 países del África francófona. Esta estrategia ha convertido el libro en uno de los más vendidos en Camerún y, al tiempo, ha podido circular por otros países de África a un precio muy económico de aproximadamente cuatro euros.

Su presencia en *Livre Paris 2019*, las apariciones en la prensa y los numerosos premios¹⁷ recibidos le han llevado a traspasar fronteras. El trampolín definitivo que dio impulso a la obra y la llevó al éxito en Europa fue el prestigioso premio Goncourt des lycéens 2020. En Francia donde fue editada por primera vez bajo el título de *Les impatientes*, la editora Emmanuelle Collas la presentó a los dos premios que llevan el nombre de la Academia Gon-

16 En total solo se han llevado el galardón tres mujeres en la década desde 2009 hasta 2019

17 Al recibir el premio literario francófono regional *Le Choix Goncourt de l'Orient 2020* que organiza la Agencia universitaria de la Francofonía en Oriente Próximo y el Instituto francés del Líbano con la participación de 10 países, el libro se traduce automáticamente al árabe para los países del Sahel, Oriente Próximo y el Magreb. El libro en árabe ha tenido también una buena acogida.

court: Goncourt des lycéens organizado por el Ministerio francés de la Educación Nacional y el Goncourt de la Academia Goncourt. Ganó el Goncourt des lycéens el 2 de diciembre de 2020 y es la primera autora africana entre los primeros cuatro finalistas del Goncourt, uno de los premios más prestigiosos de Francia. A pesar de que la editorial no disfruta del catálogo y prestigio de Grasset, Seuil, Gallimard, Actes Sud u otras firmas que se llevaron el premio anteriormente, Emmanuelle Collas ha conseguido vender más de 200 000 ejemplares y en 2022 aparece en edición de bolsillo.

Esta editora independiente que cuenta en su catálogo con una veintena de títulos de literatura francesa, francófona y extranjera ha podido lograr también importantes ventas de la obra en diferentes países gracias a su agente y a su experiencia en el mundo editorial: Estados Unidos, Italia, Suecia, Hungría, en el Reino Unido gracias al *Choix Goncourt* del Reino Unido y Grecia con el segundo *Choix Goncourt* de Grecia. Se anunciaron igualmente los derechos para España y Corea del Sur.

El jurado del *Goncourt des lycéens* que ha elegido el libro está compuesto por unos dos mil jóvenes estudiantes de 56 institutos franceses. Esto nos da una idea del grado de autonomía en la decisión de este tipo de jurado y del interés que este público lector joven manifiesta por la temática que trata la novela. Escrita en un estilo fácil de leer y fluido, pero a la vez complejo, la obra rompe tabúes revisitando los temas que le preocupan a la autora y que ella misma ha vivido como el matrimonio precoz y forzado, la poligamia, la igualdad hombre-mujer y otros derechos de las mujeres. Obviamente el origen de la escritora, su vida como practicante de la religión musulmana y el contexto de diglosia en el que escribe son obstáculos que marcan su escritura y su temática. De hecho, la editora en Francia ha trabajado con la autora en algunos cambios para que la obra resultase también más accesible desde el punto de vista lingüístico al público lector francés occidental.

Gracias a los concursos, Djaïli Amadou Amal ha podido conseguir mayor visibilidad internacional no solo como creadora literaria, sino también como activista militante feminista. Embajadora de UNICEF, creadora y presidenta de la asociación *Femmes de SAHEL* (<http://www.femmesdusahel.org/>) en 2012 a través de la que se han creado bibliotecas y se escolariza a más de 300 niñas cada año. La autora camerunesa escribe y pronuncia conferencias desde hace ya más de 10 años para sensibilizar y hablar de la importancia de la educación de las niñas para ser autónomas, para escapar del matrimonio precoz, para mostrarles a las mujeres que la independencia comienza por la independencia financiera, en definitiva, para sensibilizar sobre la condición de las mujeres y hacer avanzar su causa.

El impacto del premio Goncourt va más allá del premio literario, de la literatura ya que también repercute en el ámbito social. Al aparecer en los medios de comunicación, Djaïli Amadou Amal se ha convertido en un modelo para las mujeres africanas. Nominada embajadora de UNICEF en 2020 considera que esta posición le permite llegar a grandes personali-

dades que están bien situadas para hacer evolucionar las leyes y así luchar por la defensa de los derechos de la mujer.

La temática que ha inspirado *Les impatientes* ya la aborda la autora en las dos novelas anteriores, *Walaandé, l'art de partager un mari* (2010) o *Mistirijo, la mangeuse d'âmes* (2013) y la editora francesa ha tenido en cuenta la experiencia creadora de más de diez años que tenía Djaili Amadou Amal para lanzarla al mercado francés occidental. Su instinto ha funcionado ya que la difusión de la novela en Francia le ha permitido ser una de las mejores ventas de otoño y un símbolo no solo para su país, Camerún, sino también para África, para autoras y autores que hacen la literatura africana. La autora afirma en una entrevista que mientras se escriba en África y se publique en África se permanecerá como autores de segunda clase (<https://www.youtube.com/watch?v=tyRhE00FE5E>). Sin embargo, la literatura africana francófona permite descubrir otras culturas, otros temas al tiempo que revitaliza la lengua francesa y explora nuevas formas literarias. Entre otras razones, el multilingüismo que caracteriza las literaturas francófonas, como apunta Lise Gauvin predispone al novelista francófono “D’entrée de jeu, le romancier francophone sait qu’il s’adresse à un double public: celui, immédiat, qui partage son univers référentiel, et un autre plus éloigné à qui il doit rendre sa culture plus intelligible” (2006: 50). La novela francófona es a la vez novela laboratorio y laboratorio de la novela: “Roman-laboratoire et laboratoire du roman, le récit francophone contemporain est voué à l’exploration” (Gauvin 2006: 51). En efecto, todas las literaturas francófonas cuentan con numerosos títulos en los que se percibe esa dinámica exploradora de formas: *Passages* (Émile Ollivier), *Cahier Nomade* (Abdourahman Ali Waberi), *Volkswagen Blues* (Jacques Poulin), *Desirada* (Maryse Condé), *Adèle et la pacotilleuse* (Raphaël Confiant), *Chercher le vent* (Guillaume Vigneault), *Fugueuses* (Suzanne Jacob) [...] *Vaste est la prison* (Assia Djebar), (Gauvin 2006: 51-52). A esta lista podemos añadir *Les impatientes* de Amal, una novela polifónica donde se entrecruzan tres historias de tres mujeres en una estructura compleja y a la vez lógica para romper tabúes, denunciar la poligamia, matrimonios forzados y las diferentes formas de violencia contra la mujer.

6. Conclusiones

El Salón del libro de París es un lugar de negocios para los profesionales del libro, un reflejo de cómo se mueve el volumen de negocio de las editoriales y es el principal ingreso de agentes como el SNE. Ahora bien, la presentación de los títulos del año, así como la presentación de los autores y autoras a grandes lectores y lectoras que acuden a adquirir títulos de sus autores preferidos o títulos que, con frecuencia, no logran encontrar en librerías sigue siendo la principal preocupación de *Livre Paris* 2019. Ello explica, en parte¹⁸, la suspensión total de este lugar de intercambio cultural tanto en 2020 como en 2021.

18 El contrato con *Reed Expositions* también se ha visto afectado por el Brexit.

Nuestro propósito en este trabajo era analizar tres ediciones, SLP 2006, LP 2017 y LP 2019, para examinar la imagen que se proyecta de los países, las culturas o/y autores/ras calificados/das con la etiqueta de francófonos/nas. Podemos resumir en este punto algunas de las diferencias que hemos constatado entre las tres ediciones y que, obviamente, repercuten en la imagen de la(s) cultura(s) invitadas.

Cuando hay un país invitado de honor se comparten los gastos a partes iguales y tanto el programa como la representación de autores y autoras, así como de otros agentes ha de ser el resultado de un acuerdo entre las autoridades del país invitado y *Reed Expositions*, la empresa británica encargada de la organización de LP y que confía la selección de autores al CNL. En cambio, como hemos podido comprobar en LP 2017, fueron las autoridades marroquíes las que llevaron la batuta y han actuado de forma unilateral para mostrar solo aquello que deseaban mostrar, determinando cómo lo querían hacer y con qué finalidad. A juzgar por los datos de los que disponemos (entrevista a Salim Jay y prensa), esta lista de autores no respondía a la imagen real del campo literario marroquí ni coincidía con el sentir de la organización de LP 2017.

Por otra parte, en el caso del SLP 2006 y LP 2019, el programa y la representación han sido el resultado de discusiones entre los agentes del país anfitrión. Las editoriales del campo literario francés fueron las que impusieron sus criterios de tal forma que el protagonismo no ha sido tanto para los autores y autoras francófonos/nas como para las editoriales francesas más prestigiosas en busca de mayor número de ventas y rendimiento. Con todo, la literatura francófona no se reduce a estos autores y autoras privilegiados/das. Como contrapunto, la organización del SLP 2006 ha facilitado la presencia de la *Alliance des éditeurs indépendants* para que el público asistente pudiese adquirir otros títulos publicados por editoriales locales y tener una visión más acorde con la realidad de las literaturas francófonas. Podemos ver así reflejada en el Salón del Libro de París la pugna que se da entre no solo los actores del campo literario, sino también entre el Hexágono y las literaturas periféricas francófonas. Al tiempo que se convierte en un agente mediador que participa activamente en la estructuración del campo literario.

El tercer caso analizado, la trayectoria profesional de la autora camerunesa Djaïli Amadou Amal, demuestra que a pesar de los recursos con los que, aparentemente, cuentan los autores y autoras francófonos/nas como los numerosos premios creados, red de asociaciones, librerías, bibliotecas, editoriales, festivales, y ferias del libro (Borzeix 2006: 43), París sigue siendo a día de hoy el principal centro de consagración:

un espace de consécration, à travers l'édition, la critique et la production d'un discours souvent contradictoire qui tantôt considère le développement de la littérature francophone comme une extension, dont on ne peut que se féliciter, de la langue et de la littérature françaises, tantôt voit dans ce développement des formes et des thèmes nouveaux dont la littérature française aurait tout intérêt à s'inspirer pour se régénérer. (Mangin, 2006: 39)

Solo aquellos y aquellas que han logrado formar parte de los catálogos de las editoriales francesas han podido adquirir reconocimiento por parte de las instituciones y, como consecuencia de ello, grandes ventas. En realidad, la oferta y la demanda es la que marca el valor económico. La intuición de una editora independiente y comprometida como Emmanuelle Collas y el papel que ha desempeñado el jurado del premio *Goncourt des lycéens* formado por adolescentes de 56 institutos franceses fueron los que pusieron el broche de oro para que *Les impatientes* sea uno de los libros más leídos y vendidos del año 2020. No obstante, si la editora francesa ha creído en la autora camerunesa y el jurado le otorgó el reconocimiento, creemos también que *Livre Paris 2019* al promocionar el premio *Orange Afrique* ha ejercido un papel importante en la trayectoria y consagración de la obra. Esto demuestra cómo los premios además de garantía de calidad literaria son sobre todo estrategias publicitarias para crear valor económico y para una editorial independiente con pequeños recursos económicos se convierten en una forma de acumular capital simbólico y además una forma para competir en el mercado del libro dominado por las grandes firmas. Para Djaili Amadou Amal la publicación en Francia es un medio para traspasar fronteras, colocar la literatura francófona en primera clase y por lo tanto para modificar su posición en el campo literario del que procede.

Referencias bibliográficas

- ALLIANCE DES ÉDITEURS INDÉPENDANTS. 2006. “Pour une autre mondialisation”: <https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/Stand_collectif_Alliance_Paris_2006.pdf> [05/09/2022].
- BIEF. 2019. “Les Foires internationales. Vitrine de l’édition française dans le monde” in *Le programme du BIEF 2019*. Con el apoyo del Ministerio francés de Cultura, CNL, Sofia, Organisation internationale de la Francophonie, 5-11.
- BOIZETTE, Pierre. 2020. “Les conditions de la mondialisation d’une œuvre francophone africaine” in *COntEXTES*: <<http://journals.openedition.org/contextes/9402>> [05/09/2022].
- BORZEIX, Jean-Marie. 2006. “Des mal-aimés?” in *Magazine Littéraire. Défense et illustration des langues françaises*, n.º 451, 42-43.
- BOURDIEU, Pierre. 1998. *Les règles de l’art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris, Seuil (coll. Points).
- BREZAULT, Eloïse. 2006. «Témoignages. Comment habitez-vous la langue française?» in *Magazine Littéraire. Défense et illustration des langues françaises*, n.º 451, 52-55.
- CASANOVA, Pascale. 2002. “Consécration et accumulation de capital littéraire La traduction comme échange inégal” in J. Heilbron et G. Sapir (eds.). *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, septembre 2002. *Traductions: les échanges littéraires internationaux*, 7-20.
- DALLE, Ignace. 2017. “Le salon du livre de Paris pris par otage par les autorités marocaines”,

in *Orient XXI*: <<https://orientxxi.info/magazine/le-salon-du-livre-de-paris-pris-en-otage-par-les-autorites-marocaines,1760>> [07/09/2022].

DUCOURNAU, Claire. 2015. “Qu’est-ce qu’un classique ‘africain’? Les conditions d’accès à la reconnaissance des écrivain-e-s issu-e-s d’Afrique subsaharienne francophone depuis 1960” in *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 206-207, 34-49.

ELBADAWI, Soeuf. 2002. “Pourquoi Paris boude les écrivains d’Afrique” in *RFI Littérature*: <http://www1.rfi.fr/actufr/articles/036/article_18865.asp> [07/09/2022].

ELBADAWI, Soeuf. 2002. “Le monde de l’édition ne croit pas aux auteurs africains. Entretien con Boniface Mongo-Mboussa” in *RFI Littérature*: <http://www1.rfi.fr/actufr/articles/036/article_18866.asp> [05/09/2022].

FEL, Catherine. 2006. “Portrait et entretien de professionnel. Les littératures francophones au 26^e Salon du livre de Paris”: <<https://bit.ly/3yAVIEc>> [06/09/2022].

FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, Áurea. 2016. “El traductor como agente cultural” in GALANES SANTOS, Iolanda; LUNA ALONSO, Ana; MONTERO KÜPPER, Silvia y FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Aurea (eds.) *Traducciones literarias. Nuevas investigaciones*. Granada, Comares, 93-114.

GAUVIN, Lise. 2006. “L’archipel romanesque” in *Magazine Littéraire. Défense et illustration des langues françaises*, nº 451, 50-51.

HEILBRON, Johan y SAPIRO, Gisèle. 2002. “La traduction, un objet sociologique” in *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, septembre 2002. *Traductions: les échanges littéraires internationaux*, 3-5.

MENÉNDEZ-PIDAL SENDRAIL, Laura. 2004. “La actualidad de Ahmadou Kourouma” in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 19, 73-80: <<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL0404110073A/33323>> [05/09/2022].

MOERAN, Brian. 2011. “The book fair as a tournament of values” in B. Moeran y Strandgaard Pedersen J. (eds.): *Negotiating values in the creative industries: fairs, festivals and competitive events*. Cambridge, Cambridge University Press, 119-145.

MORISSET, Bertrand. 2012. “Présentation du Salon du Livre 2012”: <<https://fr.slideshare.net/Salon-du-livre/prsentation-du-salon-du-livre-2012>> [05/09/2022].

PINHAS, Luc. 2005. *Éditer dans l’espace francophone*. Paris, Alliance des éditeurs indépendants.

Revue internationale (La). 2013: <<https://www.revue-internationale.com/2013/03/salon-du-livre-2013-la-litterature-roumaine-a-lhonneur/>> [05/09/2022].

SAPIRO, Gisèle. 2016. “The metamorphosis of modes of consecration in the literary field: Academies, Literary Prizes, Festivals” in *Poetics* 59, 9-14.

SNE, “Chiffres clés de l’édition”: <<https://www.sne.fr/economie/chiffres-cles/>> [02/09/2022].

TIRTHANKAR, Chanda. 2006. “Francophonie au salon du livre de Paris. Un état des lieux de l’Afrique littéraire”: <http://www1.rfi.fr/actufr/articles/075/article_42451.asp> [10/09/2022].

VOOGEL, Marjolijn et Johan HEILBRON. 2012. “Le déclin des traductions du français au Pays-Bas” in Sapiro, Gisèle, (dir.) *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. París, Ministère de la Culture et de la Communication, 137-162.

VOA y AFP. 2017. “La littérature marocaine, riche mais peu lue” in *Voa y AFP*: <<https://www.voaafrique.com/a/au-maroc-une-litterature-riche-mais-peu-lue/3780420.html>> [05/09/2022].

